

SCIENCES DU LANGAGE
Colloque d'été du Collège doctoral franco-allemand

**COLLOCATIONS
ET TRADITIONS DISCURSIVES**

**Approches intralinguistiques,
interlinguistiques et traductologiques**



KOLLOKATIONEN UND DISKURSTRADITIONEN

vendredi 30 juin 2017, 9h-18h

Université Paris Nanterre
Bâtiment L - salle 200

Collocations et traditions discursives. Approches intralinguistiques, interlinguistiques et traductologiques

*Colloque annuel du réseau de doctorants franco-allemand
« Collocations et traductions discursives »*



Cette année, la réunion annuelle des doctorants participant au Collège doctoral franco-allemand « Collocations et traditions discursives » (2016-2019) aura lieu à l'Université Paris Nanterre. La réunion est organisée par les trois universités partenaires du réseau: l'Université de Potsdam (Allemagne), l'Université Pompeu Fabra (Espagne) et l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense (France). Elle prendra la forme d'un colloque et offrira une plate-forme pour la présentation des thèses de doctorat en cours dans le domaine de la linguistique et de disciplines connexes. Il s'agira aussi d'une occasion d'échanger des connaissances et des expériences, et de rassembler des étudiants de différents pays et de différentes universités afin de renforcer la coopération et les échanges internationaux.

Le thème de ce colloque permettra de poursuivre les questions de recherche abordées lors des réunions antérieures. On s'intéressera principalement au développement des collocations dans le cadre de certaines traditions discursives et de l'introduction de ces dernières par le biais de la traduction. De plus, la modification de collocations peut indiquer un changement au niveau des traditions discursives établies. La recherche au sein du réseau favorise les approches reposant sur la linguistique textuelle, l'analyse du discours et la linguistique variationnelle, dans une perspective à la fois synchronique et diachronique. L'accent sera mis sur la description et la fréquence des collocations dans une approche axée sur le corpus. D'autres axes de recherche sont associés à la linguistique et la didactique des langues étrangères

Le colloque annuel se centrera sur l'étude de traditions discursives d'un point de vue intralinguistique, interlinguistique et de traduction. Il est ouvert aux projets de doctorat comparant les collocations et les traditions discursives entre plusieurs langues européennes, pour différents types de

textes et genres de discours.

Ce colloque aura lieu dans le cadre du réseau de doctorants franco-allemand «Collocations et traductions discursives» (2016-2019, DFDK/CDFA 04-10), financé par le Deutsch-Französische Hochschule – Université Franco-Allemande du DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft).

Appel à communications

Nous lançons un appel à communications aux doctorants dont le sujet de thèse est lié à ces thématiques, théoriques et appliquées, sans toutefois s'y limiter :

- Le concept de traditions discursives d'une perspective linguistique et de la traduction.
- La mise en place de traditions discursives à travers la traduction.
- La comparaison et le développement de la description théorique des collocations.
- Les unités multimots (unités phraséologiques), la lexicalisation et la grammaticalisation.
- Les types de collocations et leur présence dans différents types de textes et genres de discours.
- La délimitation entre syntagmes, collocations, composés, etc., et de possibles zones de transition.
- La description intralinguistique du développement des collocations au fil du temps et pour différents genres de discours.
- Les études interlinguistiques sur la différence entre les combinaisons typiques de mots et la création ou la transmission de collocations.
- Les approches de traduction sur les traditions discursives et les études de collocations dans la traduction.

Les langues du colloque seront l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnol. Afin de faciliter la compréhension et la discussion, nous recommandons que les participants qui font leur présentation en français, allemand ou espagnol fournissent des notes et des diapositives en anglais. La durée des présentations ne doit pas dépasser les 20 minutes chacune, afin de laisser suffisamment de temps pour discuter les contributions (10 minutes).

Les résumés ne doivent pas dépasser 300 mots, excluant graphiques et références. Nous vous prions de faire parvenir les propositions avant le 30 Avril 2017 à jfjean@u-paris10.fr.

PROGRAMME

Denis LE PESANT (Paris Nanterre)

« ... »

Elisa TABARETTI (Potsdam)

« Audiovisual translation German-Italian »

PAUSE-CAFÉ

Amjed ZRIDA (Paris Nanterre)

« La formule comme outil de propagande dans le discours politique tunisien »

Eva GARCIA PINOS (Pompeu Fabra)

« Fictive Orality in Solitud and in their Spanish and German Translations: Mila & Matías »

Patrick MESSI (Potsdam & Paris Nanterre)

« Figures et modalités médiatives/ épistémiques : le cas des constituants médiatifs elliptiques »

DÉJEUNER

Maimouna OUATTARA (Potsdam)

« Construction et efficacité du slogan politique »

Kaja DOLAR (Paris Nanterre)

« Les dictionnaires collaboratifs en tant qu'objets linguistiques, discursifs et sociaux »

Pascale TRENCA (Pompeu Fabra)

« Doublage pluricentrique en français et en espagnol »

PAUSE-CAFÉ

Elina ELIASSON (Potsdam & Paris Nanterre)

« Occurrences de l'imparfait dans des séries d'événements perfectifs »

.....
“...”

Véra KRYSHTEVA (Paris Nanterre & Novossibirsk)

« Les collocations dans le discours politique en France et en Russie »

Joy WEIGAND (Potsdam)

« A Corpus Comparison of Collocations in the Discourse of Refugee Reporting »

DÎNER DE CLÔTURE